

Rutas por las Juderías de España

Rotas pelas judiarias de Espanha

Caminos de Sefarad

Caminhos de Sefarad

Ribadavia





Todos los derechos reservados

Creación de Diseño: Verónica Molines
Dirección de Diseño: Ana Fernández
Ilustraciones: Andrea Sirota
Dirección Editorial: Alejandra Abulafia

Ribadavia

La judería de Ribadavia es como sus vinos: noble, fuerte y con una fuerza emotiva tradicional que se manifiesta en el corazón de sus pobladores. Fiestas que recuerdan a una boda judía, se celebran anualmente en la ciudad.

A judiaria de Ribadavia é como os seus vinhos: nobre, forte e com uma força emotiva tradicional que se manifesta no coração dos seus habitantes. As festas que lembram um casamento judeu são realizadas anualmente na cidade.



CAMINOS DE
SEFARAD
RED DE JUDERÍAS DE ESPAÑA



Concello de Ribadavia

Ribadavia

Límites | Limites: (*)

N	NO	Carballada de Avia
SO	SO	Melón e Crecente (Pontevedra)
O	O	Melón Rosa de los vientos
S		
E		

5.024 habitantes



Datos

Dados

- Con inviernos no muy fríos y veranos no demasiado calurosos, la visita a esta ciudad se prolonga durante casi todo el año. El burgo medieval fue declarado conjunto monumental histórico artístico en 1947.
- Ribadavia se encuentra en el sur de Galicia por la A 52, a 65 km de Vigo a 28 de Ourense, y a 25 km de Portugal"

El corazón de la comarca

O coração da comarca

La etimología de su nombre significa "a orillas del río Avia", en su versión romana Abobriga o latina Rippa Avie. Ribadavia está situado en el suroeste de la provincia de Ourense, en Galicia, y pertenece a la comarca del Ribeiro. Está situada entre el lado derecho del río Miño y la última parte del río Avia. La villa está rodeada de pequeñas colinas surcadas por hileras de viñedos.



- Com Invernos não muito frios e Verões não muito quentes, uma visita a esta cidade faz-se durante quase todo o ano. O burgo medieval foi declarado um conjunto monumental histórico e artístico em 1947.
- Ribadavia está situada no sul da Galiza pela A 52, a 65 km de Vigo, 28 km de Ourense, e 25 km de Portugal".

A etimologia do seu nome significa "nas margens do rio Avia", na sua versão romana Abobriga ou Rippa Avie latina. Ribadavia está localizada no sudoeste da província de Ourense, na Galiza, e pertence à região do Ribeiro. Situa-se entre o lado direito do rio Miño e a última parte do rio Avia. A vila é rodeada por pequenas colinas sulcadas por fileiras de vinhas.

(*) NN - Carballada de Avia, Beade e Cenlle / NENE - Cenlle / SS - Cortegada, A Arnoia e Castrelo de Miño / SESE - Castrelo de Miño / EE - Cenlle e Castrelo de Miño

Viñedos y buen sabor

Vinhedos e bom sabor

La villa empieza a ser conocida en el siglo XI como núcleo estratégico y vinícola, recibiendo en el año 1164 el fuero real de Fernando II. El vino de Ribeiro alcanzará gran fama durante siglos en toda Europa, viviendo su máximo apogeo entre los siglos XV y XVII. El vino del Ribeiro, producido en una comarca dotada de unas condiciones óptimas para el desarrollo de vinos de calidad, es elogiado por sumilleres y gastrónomos de Europa, destacando por su complejidad varietal y una amplísima gama de aromas y paladares. Considerado como el rey de los vinos blancos españoles, en el Ribeiro también se está produciendo un resurgir de excelentes vinos tintos plurivarietales.



A vila começa a ser conhecida no século XI como um núcleo estratégico e vitivinícola, recebendo um foral real de Fernando II em 1164. O vinho do Ribeiro irá alcançar grande fama em toda a Europa durante séculos, atingindo o seu apogeu entre os séculos XV e XVII. O vinho do Ribeiro, produzido numa região dotada de condições ótimas para o desenvolvimento de vinhos de qualidade, é

elogiado por sommeliers e gastrónomos da Europa, destacando-se pela sua complexidade varietal e por uma vasta gama de aromas e paladares. Considerado o rei dos vinhos brancos espanhóis, no Ribeiro se está também a assistir ao ressurgimento de excelentes vinhos tintos plurivarietais.

i Más info / Mais info: Tel: +34 988 477 200
info@ribeiro.wine
<https://www.ribeiro.wine/es/>

La Ruta del Vino

A Rota do Vinho



Ruta do vinho do Ribeiro

Visitar Ribadavia es una excelente oportunidad para descubrir paisajes, arte, alojamientos, gastronomía, y sobre todo el sabor de los deliciosos vinos del Ribeiro. La historia de una tierra contada a través de una copa de vino en el que se perciben los hermosos bosques, las tierras de cultivo, los ríos, aldeas y villas milenarias.

Visitar Ribadavia é uma excelente oportunidade para descobrir paisagens, arte, alojamentos, gastronomia e sobretudo o sabor dos deliciosos vinhos do Ribeiro. A história de uma terra contada através de um copo de vinho em que se pode perceber as belas florestas, terras agrícolas, os rios, aldeias e vilas milenares.



<https://youtu.be/uUNjzWYIEA>

Termas Prexigueiro

Termas de Prexigueiro



El agua y el judaísmo han tenido lazos profundos desde tiempos bíblicos. Una buena forma de conectar con este pasado es disfrutar de las termas de Prexigueiro, en plena naturaleza y a tan solo pocos minutos desde Ribadavia. Un circuito termal de ensueño cuyos vapores saludables relajan tanto como su fantástico ambiente al mejor estilo japonés. La seña de identidad gallega se encuentra en sus tratamientos que incluyen uvas treixadura y mencía entre otros.

A água e o judaísmo têm tido laços profundos desde os tempos bíblicos. Uma boa forma de se ligar a este passado é desfrutar das termas de Prexigueiro, em plena natureza e a apenas alguns minutos de Ribadavia. Um circuito termal de sonho cujos vapores saudáveis são tão relaxantes como a sua fantástica atmosfera ao melhor estilo japonês. A marca galega é encontrada nos seus tratamentos que incluem uvas treixadura e mencía, entre outras.



Más info / Mais informações: Termas Prexigueiro
32418 Ribadavia (Ourense)
+42° 15' 12.70"; -8° 10' 2.15"
Tel: +34 988 470 950
termasprexigueiro@yahoo.es
<http://www.termasprexigueiro.com/>

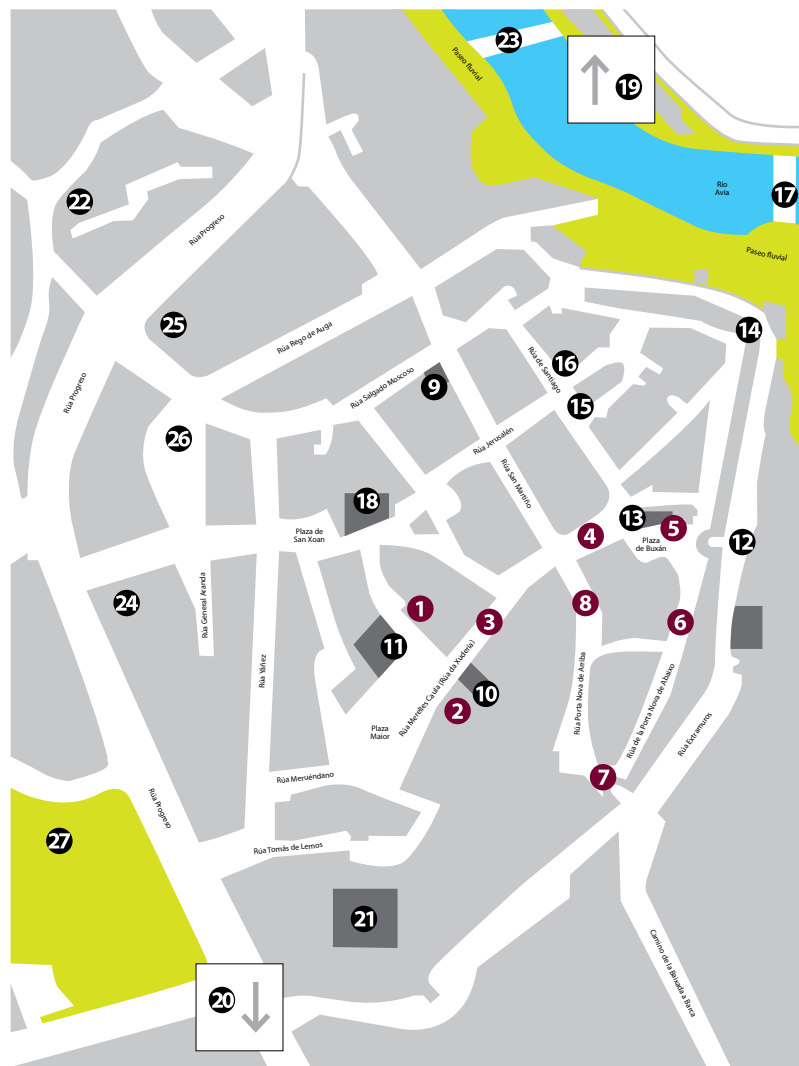


Judíos y cristianos convivieron y caminaron por estas mismas calles que hoy los visitantes admiran y disfrutan.

Judeus e cristãos conviveram e caminharam por estas mesmas ruas que hoje os visitantes admiram e apreciam.

Ribadavia

Ribadavia, surge como núcleo relevante de población en el siglo XI, y según la tradición entre 1065 y 1071, con el rey García II se constituye en capital del reino de Galicia. El asentamiento real en la ciudad y la situación estratégica de Ribadavia seguramente atrajo a buena cantidad de hebreos que habrían ido llegando, de manera aislada, al reclamo de magníficas posibilidades para sus negocios. La importancia del reino de Galicia fue grande en la época, con unas fronteras que se extendían más allá del río Duero, e incluso con poder de vasallaje sobre el reino musulmán de Badajoz. El conjunto histórico de Ribadavia fue declarado Bien de Interés Cultural (BIC) en 1947.



Lugares de interés Judío *Locais de interese judaico*

- 1 **Casa de las hermanas Touza**
Casa das Irmãs Touza
- 2 **Centro de Información Xudía**
Centro de Informação Xudía (Judaica)
- 3 **Rúa de Merelles Caula (Rúa da Xudería)**
Rua de Merelles Caula (Rua da Judiaria)
- 4 **Plaza de la Magdalena**
Praça de la Magdalena
- 5 **Plaza de Buxán**
Praça de Buxán
- 6 **Rúa Porta Nova de Abaixo**
Rua de la Porta Nova de Abaixo
- 7 **Porta Nova**
Porta Nova
- 8 **Rúa Porta Nova de Arriba**
Rua de la Porta Nova de Arriba



Lugares de interés general *Locais de interese geral*

- 9 Casa de la Inquisición
- 10 Oficina Municipal de Turismo
- 11 Casa Consistorial y Torre del Campanario
- 12 Porta Falsa
- 13 Iglesia de Santa María Magdalena
- 14 Rúa dos Fornos
- 15 Iglesia de Santiago
- 16 Museo Etnolóxico de Ribadavia
- 17 Puente de Hierro
- 18 Iglesia de San Juan
- 19 Iglesia y Convento San Francisco
- 20 Iglesia y Convento Santo Domingo
- 21 Castelo de Ribadavia
- 22 Iglesia de Sta. María de Oliveira s.XII
- 23 "Ponte do Burgo"
- 24 Plaza de Abastos
- 25 Antigua Banca Nogueira (actual Santander)
- 26 Fonte da Prata s. XII-XIX
- 27 Parque da Alameda



Oficina de Información Turística de Ribadavia:
Posto de Información Turística de Ribadavia
Praza Maior, 7, 32400 Ribadavia, Ourense.
Teléfono/ Telefone: +34 988 47 12 75
Web: <http://ribadavia.es/>

Ribadavia surge como núcleo populacional significativo no século XI, e foi construído entre 1065 e 1071, com o rei García I, como capital do reino da Galiza. O estabelecimento real na cidade e a localización estratégica de Ribadavia atraíram seguramente un grande número de judeus que teriam ido chegando, de forma isolada, em busca de magníficas oportunidades para os seus negócios. A importância do reino da Galiza era grande na época, com fronteiras que se estendiam para além do rio Douro, e mesmo com o poder da vassalagem sobre o reino muçulmano de Badajoz. O centro histórico de Ribadavia foi declarado Bem de Interesse Cultural (BIC) em 1947.

Cronología de la historia de los Judíos de Ribadavia

Cronologia da história dos judeus de Ribadavia

Llegan los primeros judíos a Ribadavia

Os primeiros judeus chegam a Ribadavia

Según la tradición bajo el reinado del Rey Don García II se instalan los primeros judíos en Ribadavia. Si bien la judería se termina de conformar en torno a los siglos XII y XIII, la misma fue beneficiada tanto por la instalación de judíos desde el siglo X en la vecina tierras de Celanova, como por la existencia de un potente grupo de mercaderes en Ribadavia.

Segundo a tradição, sob o reinado do rei D. García II instalam-se os primeiros judeus em Ribadavia. Se bem que a judiaria se tenha formado definitivamente por volta dos séculos XII e XIII, a mesma foi beneficiada quer pela fixação de judeus desde o século X nas terras vizinhas de Celanova, quer pela existência de um poderoso grupo de mercadores em Ribadavia.



Circa 1065

1164

Población judía

População judaica

El Rey Fernando II entrega del Fuero Real a Ribadavia. En el mismo se redactan normas y privilegios que contribuyen al desarrollo socioeconómico de la villa del Avia basado en la producción de vino, atrayendo nueva población entre la que se encontraba la judía.

O rei Fernando II entrega o Foral Real a Ribadavia. No mesmo se redigem normas e privilégios e privilégios que contribuem para o desenvolvimento socioeconómico da vila de Avia com base na produção de vinho, atraindo uma nova população, entre as quais se encontravam a judaica.



En la Edad Media la villa de Ribadavia fue una ciudad rica, con peso político y económico al que no fueron ajenos los comerciantes judíos, que apoyó su economía en el comercio del vino de Ribeiro abasteciendo los reinos peninsulares y exportándolo a Italia, Países Bajos, Alemania, Irlanda e Inglaterra en el marco de una judería próspera.

In the Middle Ages the town of Ribadavia was rich, endowed with political and economic importance and the Jewish traders played a major role, supporting its economy in the Ribeiro wine trade and supplying the peninsular kingdoms and exporting it to Italy, the Netherlands, Germany, Ireland and England within the framework of a flourishing Jewish quarter.

Fuente / Source: Froissard

Los judíos de Ribadavia en la Crónica de Froissard

Os judeus de Ribadavia na Crónica de Froissard

La primera aparición documental de la presencia judía en Ribadavia no llega hasta 1386 en la Crónica de Froissard, recopilada por el barón Kervyn de Lettenhove, donde se recoge el relato de la toma de Ribadavia, por parte de los ingleses del duque de Lancaster. Es en este año de 1386 cuando Froissard narra que, tras su invasión a Galicia, las tropas del Duque de Lancaster apenas encontraron resistencia, mientras apuntaba que en villas como Ribadavia, cristianos y judíos combatieron juntos. El cronista afirma que tras superar su resistencia y entrar en la villa ribadaviense, los saqueadores cobraron un gran botín de oro y plata en las casas de los judíos en especial, y asegurando que en la villa había más de "quinza cens judíos" (1500 hebreos).



A primeira aparição documental da presença judaica em Ribadavia não surge até 1386 na Crónica de Froissard, recopilada pelo barão Kervyn de Lettenhove, onde se recolhe o relato da toma de Ribadavia pelos ingleses do duque de Lancaster. É neste ano de 1386 que Froissard narra que, após a invasão da Galiza, as tropas do duque de Lancaster quase não encontraram resistência, enquanto assinalava que em cidades como Ribadavia, cristãos e judeus combateram juntos. O cronista afirma que depois de superarem a sua resistência e entrarem na vila de Ribadavia, os saqueadores recolheram um grande saque em ouro e prata nas casas dos judeus em particular, e assegurando que na vila havia mais de "quinza cens judios" (1.500 hebreus).

1386

1464 - 1492

La población judía de Ribadavia varía entre cuatro y trece familias

A população judaica da Ribadavia varia entre quatro e treze famílias

Se sabe que en Ribadavia el número de familias giró en torno a las trece en 1464; siete en 1472 y 1474; once en 1479 y cuatro en 1482. En 1492 con el edicto de expulsión finalizó siglos de vida judía en la ciudad. Quienes no se convirtieron al cristianismo se marcharon con los hermosos paisajes de Ribadavia, en su alma, una canción en la memoria y el sabor de aquellos buenos vinos en el corazón. Hubiesen querido volver, pero nunca lo hicieron.

Sabe-se que o número de famílias em Ribadavia era de cerca de treze em 1464; sete em 1472 e 1474; onze em 1479 e quatro em 1482. Em 1492, com o édito de expulsão, chegaram ao fim séculos de vida judaica na cidade. Aqueles que não se converteram ao cristianismo partiram com as belas paisagens de Ribadavia nas suas almas, uma canção na memória e o sabor daqueles bons vinhos nos seus corações. Teriam querido regressar, mas nunca o fizeram.



Ilustración: © Andrea Sirota

Descubriendo la Judería À descoberta da Judiaria

Piedras grisáceas que se dejan colorear por el sol gallego al amanecer. El aroma a panes recién horneados recorre los rincones del barrio judío de Ribadavia que se va despertando de a poco. El Conjunto Histórico – Artístico de Ribadavia es en sí mismo un viaje en el tiempo, hacia un pasado rico en historias y personajes. Judíos y cristianos que convivieron y caminaron por estas mismas calles que hoy los visitantes admiran y disfrutan. La identidad de aquella comunidad hebrea ha sido tan arraigada por estas tierras que los ecos de la vida judía aún siguen latiendo en las tradiciones de sus pobladores.

Pedras cinzentas que se deixam colorir pelo sol galego ao amanecer. O aroma do pão acabado de cozer percorre os recantos do bairro judeu de Ribadavia, que vai despertando pouco a pouco. O Conjunto histórico-artístico de Ribadavia é em si mesmo uma viagem através do tempo, para um passado rico em histórias e personagens. Judeus e cristãos que viveram juntos e caminharam por estas mesmas ruas que hoje, os visitantes admiram e apreciam. A identidade desta comunidade judaica tem estado tão profundamente enraizada nestas terras que os ecos da vida judaica ainda seguem vivas nas tradições dos seus habitantes.

Barrio Judío
siglos XII al XVI

Itinerario Itinerário

El itinerario por el barrio judío de Ribadavia permite recorrer unas calles llenas de sabor y de historia, salpicadas por la presencia de palacios e iglesias románicas.

O itinerário pelo bairro judeu de Ribadavia leva-o por ruas cheias de sabor e história, salpicadas pela presença de palácios e igrejas românicas.

1 Castillo de Ribadavia Castelo de Ribadavia



Este castillo medieval es casi un hermoso puzzle incompleto que nuestra imaginación se encargará de completar. Todavía conserva una importante necrópolis de piedra del siglo IX-XII. La puerta principal consta de un arco semicircular en la que están los escudos de los Sarmiento y Fajardo. La muralla conserva 3 de sus 5 puertas, la Porta da Cerca, la Porta Nova (camino a la Barca-río Miño) y la Porta Falsa (camino al Muiño da Raiña). Desde su zona más alta tiene una importante vista, donde se puede contemplar el río Avia y el Miño, aparte de una importante parte de la villa ribadaviense. En el interior se construyó un auditorio, en donde se celebra la famosa Mostra Internacional de Teatro en el mes de Julio.

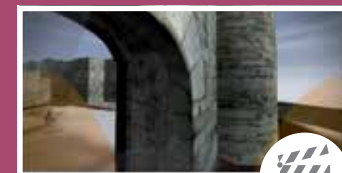
Para visitarlo por dentro es necesario solicitar la entrada por la Oficina de Turismo.

Este castelo medieval é quase um belo puzzle incompleto que a nossa imaginação se encarregará de terminar. Ainda conserva uma importante necrópole de pedra do século IX-XII. A porta principal é constituída por um arco semicircular no qual se encontram os escudos brasonados de Sarmiento e Fajardo. A muralha conserva 3 das suas 5 portas, a Porta da Cerca, a Porta Nova (caminho da a la Barca-río Miño) e a Porta Falsa (a caminho de Muiño da Raiña). Da sua zona mais alta tem uma vista importante, onde se podem contemplar os rios Avia e Miño, além de uma parte importante da vila de Ribadavia. No interior, foi construído um auditório, onde se realiza, em julho, a famosa Mostra Internacional de Teatro.

Fuente / Fonte: <http://www.ribadavia.net/>

El Castillo de Ribadavia O Castelo de Ribadavia

Descubre en el siguiente vídeo una recreación virtual del castillo y sus murallas basado en los estudios del profesor Miguel Taín, y los arquitectos Miguel Ángel Calvo Salve y M^a Jesús Blanco.



Descubra no vídeo seguinte uma recriação virtual do castelo e das suas muralhas com base nos estudos do Professor Miguel Taín, e os arquitetos Miguel Ángel Calvo Salve e M^a Jesús Blanco.

https://youtu.be/hXfuRGCM_EY

2 Centro De Información Xudía De Galicia

Centro de Informação Xudía da Galiza

En la Plaza Mayor se levanta el pazo de los Condes de Ribadavia, un bello edificio del siglo XVII que hoy acoge la Oficina de Turismo donde se ofrece información sobre la villa y su comarca, el Centro de Información Xudía de Galicia conocido popularmente como Museo Sefardí de Galicia.

El palacio, que luce en su portada el gran blasón familiar de los Sarmiento, se articula alrededor de dos patios, y en su rehabilitación ha incorporado a su rico patrimonio arquitectónico elementos nuevos relacionados con su función como centro de interpretación sobre el mundo hebraico, entre ellos una fuente

de canaliza el agua de la lluvia y evoca su utilización para el baño ritual de los judíos o mikvé .

Na praça Mayor ergue-se o Paço dos Condes de Ribadavia, um belo edifício do século XVII que hoje acolhe o Posto de Turismo que oferece informações sobre a vila e a sua comarca, o Centro de Informação Xudía da Galiza conhecido popularmente como Museu Sefardita da Galiza. O palácio, que ostenta na sua fachada o grande brasão da família Sarmiento, articula-se em torno de dois pátios, e na sua reabilitação incorporou ao seu rico património arquitetónico novos elementos relacionados com a sua função de centro de interpretação do mundo judaico, entre eles uma fonte que canaliza a água da chuva e evoca o seu uso para o banho ritual judaico ou mikvé.



El Centro de Información Xudía de Galicia, situado en el piso superior de la Oficina de Turismo, muestra algunas piezas interesantes, como el traje de boda judío que se utiliza en la Festa da Istoría, la menorá grabada en una piedra de la catedral de Tui, la reproducción de los sambenitos con la cruz de San Andrés que se colgaban en los muros de las iglesias o la lápida sepulcral de los siglos X-XI de La Coruña, que acompañan a una serie de paneles que muestran la historia y las principales singularidades de las comunidades hebraicas gallegas.

O Centro de Informação Xudía da Galiza, localizado no piso superior do Posto de Turismo, mostra algumas peças interessantes, como o vestido de noiva judaico que se utiliza na Festa da Istoría, a menorá gravada em pedra da catedral de Tui, a reprodução dos sambenitos com a cruz de San Andrés que se penduravam nas paredes das igrejas ou nas lápides sepulcrais dos séculos X-XI da Corunha, que acompanham uma série de painéis que mostram a história e as principais singularidades das comunidades judaicas galegas.

Biblia Kennicot

Bíblia Kennicot



Este manuscrito judío es uno de los más importante de toda la Edad Media en Galicia, y cuyo original se conserva en Oxford.

Fechada en La Coruña en 1476, consta de 922 páginas escritas en el primoroso hebreo de Moshé ibn Zabarah, 238 de ellas bellamente iluminadas por Josef ibn Hayyim, y en 1771 fue adquirida en Inglaterra por Benjamin Kennicot, quien le dio su nombre.

Este manuscrito judeu é um dos mais importantes de toda a Idade Média na Galiza, cujo original é preservado em Oxford.

Situado na Corunha em 1476, consta de 922 páginas escritas no hebraico primoroso de Moshé ibn Zabarah, 238 delas ricamente iluminadas por Josef ibn Hayyim, e em 1771 foi adquirido em Inglaterra por Benjamin Kennicot, que lhe deu o seu nome.



A la salud del vino: Lejaim À saúde do vinho: Lejaim

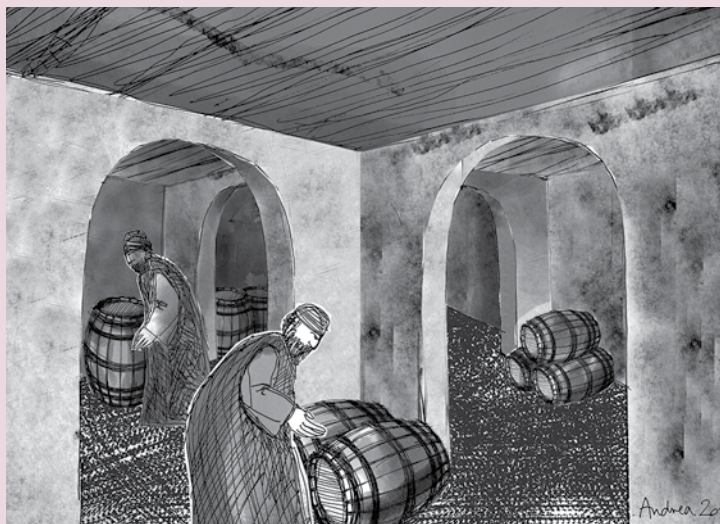


Ilustración: © Andrea Sirok

En 1550 el licenciado Molina, en su Descripción del Reyno de Galicia, bautizó a Ribadavia como la madre del vino en quilate subido. La prosperidad de la población desde el siglo X (cuando comenzó a surtir a Santiago antes las necesidades del Camino) hasta el XVIII (cuando el mercado inglés abandona el ribeiro para pasarse al oportu portugués) está en su mayor parte relacionada con el vino. Si los conventos y las casas nobiliarias estuvieron fuertemente implicados en su producción, los judíos tuvieron un papel relevante en su comercialización, que a partir del siglo XIV se extendió por Francia, Alemania, Flandes, Inglaterra o Italia. Además de comercializar el vino, los judíos tuvieron sus propias viñas y elaboraron a partir de sus uvas el vino cásheer necesario para sus ceremonias. Debido a su importancia en toda Europa, el vino del Ribeiro está documentado como el primer vino que llegó a América según se recoge en el testamento de Colón.

Em 1550, o licenciado Molina, na sua Descrição do Reino da Galiza, batizou Ribadavia como a mãe do vinho de alto quilate. A prosperidade da população desde o século X (quando começou a abastecer Santiago das necessidades do Caminho) até ao século XVIII (quando o mercado inglês abandona o ribeiro para se mudar para o vinho do Porto português) está sobretudo relacionada com o vinho. Se os conventos e as casas nobres estiveram fortemente envolvidos na sua produção, os judeus desempenharam um papel relevante na sua comercialização, que a partir do século XIV se estendeu por França, Alemanha, Flandres, Inglaterra ou Itália. Além de comercializar o vinho, os judeus tiveram as suas próprias vinhas e produziram com as suas uvas o vinho kosher necessário para suas cerimónias. Devido à sua importância em toda a Europa, o vinho do Ribeiro está documentado como o primeiro vinho a chegar à América, de acordo com o testamento de Colombo.



Guía de Vinhedos en Sefarad
Guía das vinhas em Sefarad: [Clique aqui:
https://redjuderias.org/vinedos-sefarad/](https://redjuderias.org/vinedos-sefarad/)

Muchos comerciantes judíos originarios de Ribadavia se asentaron en Baiona o Pontevedra, se dedicaron a comercializar el vino de Ribadavia.

En Pontevedra el clan de los Dinís, a lo largo de varias generaciones, es adjudicatario de los arriendos de las sisas sobre el vino; la serie se inicia con Juan Dinís en 1576; la continúa Pedro Dinís, de quien deberá justificar los pagos su hijo Antonio ante las dificultades para suministrar vino a los vecinos de Pontevedra, contrata con el concejo su abasto en régimen de monopolio.

Ventura Dinís continúa con el arriendo. Otros miembros de esta familia participan en el comercio del vino. (Fuente: Historiador Juan Juega Puig)

Muitos comerciantes judeus originários de Ribadavia estabeleceram-se em Baiona ou Pontevedra e dedicaram-se ao comércio do vinho de Ribadavia.

Em Pontevedra, o clã dos Dinís, ao longo de várias gerações, é adjudicatário das rendas das sisas sobre o vinho; é iniciado por Juan Dinís em 1576; é continuado por Pedro Dinís, de quem deverá justificar os pagamentos o seu filho Antonio, que perante as dificuldades no abastecimento de vinho aos habitantes de Pontevedra, contrata com a autarquia o seu abastecimento em regime de monopólio. Ventura Dinís continua com o arrendamento. Outros membros desta família participam no comércio do vinho.

(Fuente: Historiador Juan Juega Puig).



Un boticario con un gran secreto

Um boticário com um grande segredo



Entre el fin de la libertad religiosa y el inicio de la represión inquisitorial, los judíos de Ribadavia se reunían algunos sábados, y otras festividades de su religión, en las casas de los líderes religiosos. De esta manera aparente hogares cristianos se convertían en secreto sinagogas clandestinas. Ejemplo de ello es la casa de Felipe Álvarez, boticario, patrón del impuesto especial y hombre de confianza del ayuntamiento. El investigador Carlos Barros de la Universidad de Santiago de Compostela se pregunta si dicha casa será la misma casa que vendió el rabino Felipe en 1601, en la Plaza de la Magdalena.

Entre o fim da liberdade religiosa e o início da repressão inquisitorial, os judeus de Ribadavia reuniam-se nalguns sábados e noutras festividades da súa religión nas casas dos líderes religiosos. Desta forma aparente, lares cristiños convertíam-se secretamente en sinagogas clandestinas. Exemplo diso é a casa de Felipe Álvarez, boticário, patrono do imposto especial e homem de confianza do município. O investigador Carlos Barros, da Universidade de Santiago de Compostela, cuestiona-se se a dita casa será a mesma que vendeu o rabino Felipe en 1601, na Praça de la Magdalena.

Una de las historias que destaca dentro del mundo Judeoconverso de Galicia, es la del boticario Felipe Álvarez, que durante el proceso del Malsín del año 1603 al 1609, es el más citado en los documentos conservados. En un primer momento confesó descender de la "nación hebrea". Posteriormente admitió haber vivido 23 años en la Ley de Moisés, en la que educó a sus cuatro hijos, también presos (los inquisidores le enseñaron las declaraciones traicionando a su padre). Sin embargo el Supremo ordenó que se le diera tormento; condenado a muerte (relajado en persona). Felipe Álvarez actuó como rabino de los judíos de Ribadavia, que se reunían en su casa; contaba con la plena confianza del ayuntamiento, fuertemente influido por los judaizantes, y de la Corona, pues además de boticario era arrendador del impuesto a los comestibles. Por lo tanto, tenía un gran capital, que estaba fuera del alcance de la Inquisición. Felipe logra salvar su vida pagando 11.000 reales en dos cuotas, según un conocido pacto firmado en 1612 con el Santo Oficio, una vez que sus perseguidores Ochoa y Cuesta habían sido expulsados de Galicia e inhabilitados. Su lápida se encuentra junto con la de su mujer Iusta Rodríguez dentro de la iglesia de San Domingos, ya que después de cumplir su condena se incorporaron a la fe cristiana.

Uma das histórias que se destaca no mundo dos judeus convertidos da Galiza é a do boticário Felipe Álvarez, que durante o proceso de Malsín de 1603 a 1609, é o mais citado nos documentos conservados. Num primeiro momento confessou ser descendente da "nação hebraica". Mais tarde admitiu ter vivido 23 anos na Lei de Moisés, na qual educou os seus quatro filhos, também presos (os inquisidores mostraram-lhe as declarações traíndo o pai). No entanto, o Supremo ordenou que se lle desse tormento; condenado à morte (relaxado em pessoa). Felipe Álvarez atuou como rabino dos judeus de Ribadavia, que se reuniam em sua casa; contava com a plena confiança do Município, fortemente influenciado pelos judaizantes, e da Coroa, pois além de boticário era locador do imposto dos comestíveis.

Portanto, possuía um grande capital, que estava fora do alcance da Inquisição. Felipe consegue salvar a sua vida pagando 11.000 reais em duas prestações, segundo um conhecido pacto assinado em 1612 com o Santo Ofício, uma vez que seus perseguidores Ochoa e Cuesta foram expulsos da Galicia e desabilitados. A sua lápide encontra-se junto à da sua esposa Iusta Rodríguez no interior da igreja de San Domingos, pois depois de cumprirem a sua pena converteram-se à fé cristã.

3

Rúa de Merelles Caula

Rua de Merelles Caula

La sola visión de esta calle, con su enlosado y la piedra que cubre las casas ya es suficiente para transportarnos hacia su pasado medieval. Pero cuando descubrimos que su antiguo nombre era la "Rúa da Xudería" ya queda claro su vínculo con el pasado hebreo.

Tanto es así que algunos autores sitúan en esta calle la existencia de la sinagoga de la aljama. María Gloria de Antonio Rubio en su libro "Judíos y Inquisición en Ribadavia", ubican el antiguo templo hebreo en la esquina de las actuales calles de Merelles caula y San Martiño.

Otros autores discrepan con esta teoría ubicando la sinagoga más adelante, en la Plaza de la Magdalena.

A simples visão desta rua, com a sua pavimentação e a pedra que cobre as casas já é suficiente para nos transportar ao seu passado medieval. Mas quando descobrimos que o seu antigo nome era "Rúa da Xudería", a sua ligação com o passado hebraico torna-se clara. Tanto assim que alguns autores situam a existência da sinagoga da aljama nesta rua. Maria Gloria de Antonio Rubio no seu livro "Judíos y Inquisición en Ribadavia", situa o antigo templo hebraico na esquina das atuais ruas de Merelles Caula e San Martiño. Outros autores discordam desta teoria, localizando a sinagoga mais à frente, na Praça de la Magdalena.

La antigua Sinagoga

The Former Synagogue

La sinagoga fue llamada en el caso concreto de Ribadavia Torá. La sustitución del término sinagoga por Torá probablemente sea debido a que este último era el nombre del texto que se leía durante las ceremonias religiosas realizadas en ella. Para precisar su ubicación exacta dentro del barrio judío es necesario recurrir a la documentación sobre la venta de una casa que antes fueron dos en la calle de la Cruz o rúa da Xudería, y forma esquina a la izquierda bajando de esta calle a la de San Martín.

No caso específico de Ribadavia, a sinagoga foi chamada de Torá. A substituição do termo sinagoga por Torá deve-se provavelmente ao facto de este último ser o nome do texto que se lia durante as cerimónias religiosas ali realizadas. Para determinar a sua localização exata dentro do bairro judeu é necessário consultar a documentação sobre a venda de uma casa que tinha sido duas, na rua de la Cruz ou Rúa da Xudería, e que faz esquina à esquerda descendo desta rua até à rua de San Martín.



Ilustración: © Andrea Sirota

Judíos de Ribadavia

Judeus de Ribadavia

Los archivos nos devuelven nombres de judíos que vivieron en esta hermosa ciudad en tiempos medievales. Es bueno recordar que los habitantes hebreos no son una idea abstracta fueron personas reales. A continuación recordamos a dos de ellos.

Judá Pérez (I) (1423-1456): Se sabe que estuvo casado y que fue padre de, al menos, dos hijos: Diego López, cuyo nombre cristiano es un claro indicativo de su condición de converso, y Abraham Pérez. Tenía a su servicio personas que desarrollaron actividades de carácter administrativo y económico. Profesionalmente, simultaneó la recaudación de impuestos en Ourense con la de contador o encargado de controlar los ingresos y los gastos, organizar el cobro de las rentas y de ordenar los pagos a realizar para don Diego Pérez Sarmiento.

Abraham de León: Los primeros años de su vida profesional los pasó en Ourense. Entre 1438 y 1444 se trasladó a Ribadavia, donde en 1453 obtuvo la categoría de vecino. Aquí ejerció como recaudador, encargado de recibir el dinero procedente de las rentas, y como mayordomo de don Diego Pérez Sarmiento, conde de Santa Marta de Ortigueira y padre del futuro conde de Ribadavia. En su calidad de mayordomo fue el encargado de todo lo relacionado con los aspectos económicos y financieros de la casa.

Os arquivos revelam-nos nomes de judeus que viveram nesta bela cidade nos tempos medievais. É bom recordar que os habitantes hebreus não são uma ideia abstrata, eram pessoas reais. Na continuação recordamos dois deles.

Judá Pérez (I) (1423-1456): Sabe-se que era casado e foi pai de pelo menos dois



Ilustración: © Andrea Siroldi

filhos: Diego López, cujo nome de batismo é um indicativo claro da sua condição de convertido, e Abraham Pérez. Tinha ao seu serviço pessoas que desenvolveram atividades de natureza administrativa e económica. Profissionalmente, combinou a cobrança de impostos em Ourense com a de contador ou responsável pelo controle de receitas e despesas, organizar a cobrança de rendas e de ordenar os pagamentos a realizar a Dom Diego Pérez Sarmiento.

Abraham de León: Passou os primeiros anos da sua vida profissional em Ourense. Entre 1438 e 1444 mudou-se para Ribadavia, onde em 1453 obteve o estatuto de vecino (cidadão). Aqui trabalhou como coletor, encarregado de receber o dinheiro proveniente das rendas, e como mordomo de Dom Diego Pérez Sarmiento, Conde de Santa Marta de Ortigueira e pai do futuro Conde de Ribadavia. Na qualidade de mordomo, encarregava-se de tudo o que se relacionava com os aspetos económicos e financeiros da casa.



4

Plaza de la Magdalena

Praça de la Magdalena

La rúa da Xudería se ensancha para dar paso a los soportales de la Plaza de la Magdalena, cruce de caminos donde confluyen también las Rúas de la Porta Nova de Arriba, San Martiño y Santiago, además de la vecina plaza de Buxán. La iglesia de la Magdalena, del siglo XVIII, da nombre a esta plaza que ocupa el lugar donde antes estuvo la iglesia de San Xés, en el siglo XII. Actualmente supone un bello espacio para la celebración de eventos y actos culturales.

A rua da Xudería alarga-se para dar lugar às arcadas da Praça de la Magdalena, um cruzamento de caminhos onde também convergem as ruas de la Porta Nova de Arriba, San Martiño e Santiago, bem como a vizinha praça Buxán. A igreja de La Magdalena, do século XVIII, dá o seu nome a esta praça que ocupa o lugar onde antes esteve a igreja de San Xés, no século XII. Atualmente é um belo espaço para realização de eventos e atividades culturais.



La Plaza de la Magdalena ubicada en el corazón del barrio judío es un punto de referencia. Las columnas exteriores de la casas y las amplias puertas son huellas del pasado hebreo. Según algunos autores en esta plaza se encontraría la sinagoga e incluso quienes afirman que aquí también funcionaba un mikvé.

A Praça de la Magdalena no coração do bairro judeu é um ponto de referência. As colunas exteriores das casas e as amplias portas são vestígios do passado hebraico. Segundo alguns autores, nesta praça encontrar-se-ia a sinagoga e há quem afirme que aqui também funcionava um mikvé.

Los Criptojudíos

Os Cripto Judeus



Después de la expulsión la huella hebrea no pudo ser borrada por los siglos. La pervivencia del criptojudasmo estaba tan presente en sus ciudadanos que en el S XVII tuvo lugar un famoso proceso inquisitorial.

Após a expulsão, a pegada hebraica não pôde ser apagada por séculos. A sobrevivência do criptojudasmo estava tão presente nos seus cidadãos que no século XVII teve lugar um famoso processo inquisitorial.



5

Plaza de Buxán*Praça de Buxán*

Siguiendo el camino por el barrio judío encontramos esta plaza adosada a la Plaza de la Magdalena. Es recomendable acercarse hasta el mirador de la Plaza de Buxán, desde donde se puede disfrutar el transcurso del río Avia. Desde este mirador (que se asiente sobre la misma muralla) se puede observar hacia la izquierda una una de las tres puertas que se conservan de las cinco con las que contó la fortificación medieval: la Porta Falsa o Postigo.

Seguindo o caminho pelo bairro judeu, encontramos esta praça anexa à Praça de la Magdalena. É aconselhável ir até ao miradouro da Praça de Buxán, de onde se pode apreciar o curso do rio Avia. Deste miradouro (assente na própria muralha) pode ver-se à esquerda uma das três portas que restam dos cinco que a fortificação medieval tinha: a Porta Falsa ou Postigo.

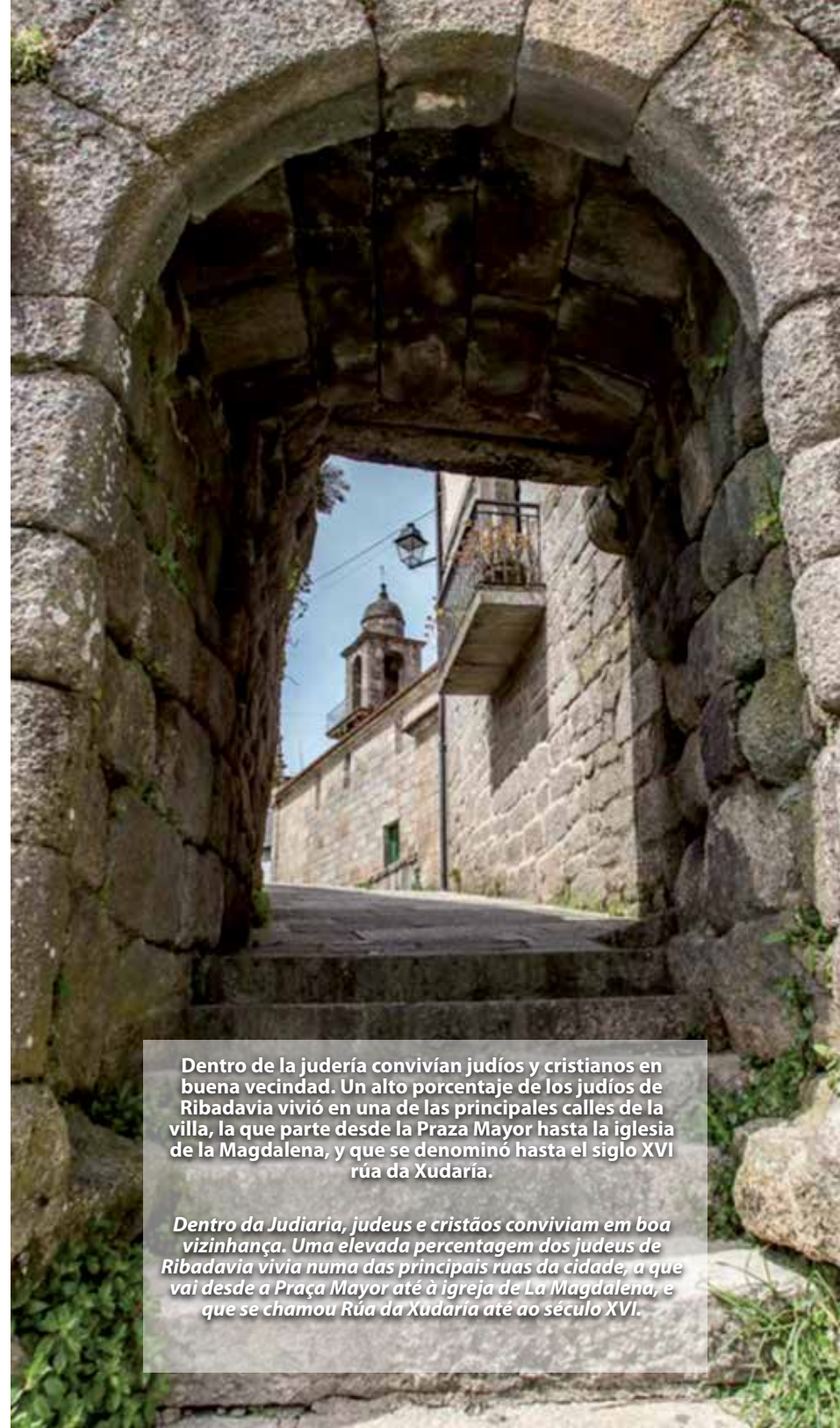
6

Rúa de Porta Nova de Abaixo*Rua de Porta Nova de Abaixo*

La Rúa de la Porta Nova de Abaixo es una de las más hermosas de la judería. Discurre en paralelo a la muralla y en ella las casas que la conforman se da una integración armónica.

Resalta en el conjunto un azulejo en una de las casas cuya temática judía afirma el orgullo de sus habitantes con respecto a sus raíces hebreas. Otro ejemplo es la estrella de David que señala el número 27, en una bella casa popular que muestra el nivel original de la calle y que luce una balconada de madera.

A Rúa de la Porta Nova de Abaixo é uma das mais belas ruas da Judiaria. Corre paralelamente à muralha e as casas que a compõem integram-se harmoniosamente. Destaca-se no conjunto um azulejo, numa das casas cuja temática judaica afirma o orgulho dos seus habitantes no que diz respeito às suas raízes hebraicas. Outro exemplo é a estrela de David que assinala o número 27, numa bela casa popular que mostra o nível original da rua e possui uma varanda de madeira.



Dentro de la judería convivían judíos y cristianos en buena vecindad. Un alto porcentaje de los judíos de Ribadavia vivió en una de las principales calles de la villa, la que parte desde la Praza Mayor hasta la iglesia de la Magdalena, y que se denominó hasta el siglo XVI rúa da Xudaría.

Dentro da Judiaria, judeus e cristãos conviviam em boa vizinhança. Uma elevada percentagem dos judeus de Ribadavia vivia numa das principais ruas da cidade, a que vai desde a Praça Mayor até à igreja de La Magdalena, e que se chamou Rúa da Xudaria até ao século XVI.

7 Porta Nova Porta Nova

La comunidad judía en Ribadavia se agrupó en una zona que ocupó parte de calles, plazas y travesías, desde la parte Oeste de la muralla, alrededor de la Porta Nova. Al final de la calle de la Porta Nova de Abaixo se abre el arco de la Porta Nova, que conserva parte de su perfil almenado y permite el acceso desde la villa hasta el río Miño, por el camino de la Baixada a Barca. Aquí se establece el límite sur del barrio judío. Según algunos autores, la muralla ya protegía la villa en el siglo XII, ampliándose entre los siglos XIV y XV. Su demolición se inició en 1832 y a causa de dificultades económicas jamás se finalizó en su totalidad.

A comunidade judaica de Ribadavia agrupou-se numa área que ocupou parte de ruas, largos e travessas, desde a parte ocidental da muralha, em redor da Porta Nova. No final da rua da Porta Nova de Abaixo abre-se o arco da Porta Nova, que conserva parte do seu perfil ameado e permite o acesso desde a vila até ao rio Minho, pelo caminho da Baixada à Barca. Aqui é estabelecido o limite sul do bairro judeu. Segundo alguns autores, a muralha já protegia a vila no século XII, expandindo-se entre os séculos XIV e XV. A sua demolição iniciou-se em 1832 e devido a dificuldades económicas nunca foi concluída na sua totalidade.



8 Rúa de la Porta Nova de Arriba Rua de Porta Nova de Arriba

Desde el arco de la Porta Nova nos adentramos nuevamente en la judería. En el cruce de esta calle con la travesía de la Porta Nova desde hace años (y ojalá por muchos más) se encuentra la Tafona de Herminia, que ofrece dulces sefardíes. Cuando el tiempo pase y ya sea herencia del pasado sus delicias, siempre será este rincón de la judería de Ribadavia un punto imprescindible para la memoria de Sefarad.

Do arco da Porta Nova entramos novamente na judiaria. No cruzamento desta rua com a travessa da Porta Nova encontra-se faz anos (e esperemos que muitos mais), a Tafona de Herminia que oferece doces sefarditas. Quando o tempo passar e as suas iguarias forem uma herança do passado, este recanto da judiaria de Ribadavia será sempre um ponto incontornável para a memória de Sefarad.

Descubre en el siguiente video la Judería de Ribadavia Descubra a judiaria de Ribadavia no seguinte vídeo

Para visitar la judería de Ribadavia lo mejor es empezar por el Centro de Información Judía de Galicia, que se encuentra en el Pazo de los Condes de Ribadavia, un hermoso edificio de los siglos XVII y XVIII en plena Plaza Mayor. El centro ofrece abundante información sobre la historia de las comunidades judías en toda Galicia.

Para visitar a judiaria de Ribadavia, o melhor é comezar pelo Centro de Información Judaica da Galiza, localizado no Paço dos Condes de Ribadavia, um belo edificio dos séculos XVII e XVIII em plena Praça Mayor. O centro oferece uma abundância de informação sobre a história das comunidades judaicas em toda a Galiza.



<https://vimeo.com/218136034>

9 Casa de la Inquisición Casa da Inquisição



Una de las huellas de los criptojudíos se encuentra en este bello edificio que albergó la sede de la Santa Inquisición de Ribadavia (Ourense) justo a los pies de la judería. En ella se pueden ver aún los blasones de familias vinculadas al Santo Oficio en su fachada.

Los inquisidores ordenaron detener a Beatriz Gómez, nacida en Ribadavia y residente en Pontevedra, casada con Francisco Denis, un rico mercader. Un mes después de dar la señal de alerta, el Santo Oficio descubrió que la familia Denis, — de la que formaba parte un hombre de vida tan pública como Antonio Pereira, administrador de las salinas del reino de Galicia y del principado de Asturias—, había salido con destino a Francia. La respuesta del Tribunal fue la detención masiva e indiscriminada de todos los sospechosos, pero los más deseados habían desaparecido sin dejar rastro aparente.

Um dos vestígios dos cripto judeus pode ser encontrado neste belo edificio que albergou a sede da Santa Inquisição de Ribadavia (Ourense) mesmo ao pé da judiaria. Nela ainda são visíveis na sua fachada os brasões das famílias vinculadas ao Santo Ofício. Os inquisidores ordenaram a prisão de Beatriz Gómez, natural de Ribadavia e residente em Pontevedra, casada com Francisco Denis, um mercador rico. Um mês depois de dar o sinal de alerta, o Santo Ofício descobriu que a família Denis, — que incluía um homem de vida tão pública como Antonio Pereira, administrador das salinas do reino da Galiza e do principado das Astúrias—, tinha partido com destino a França. A resposta do Tribunal foi a detenção em massa e indiscriminada de todos os suspeitos, mas os mais desejados haviam desaparecido sem deixar rastro aparente.

Fuente / Fonte: María Gloria de Antonio Rubio

La boda judía

O casamento judeu



En el entorno de la Judería de Ribadavia y dentro de la Festa da Istoria, se celebra la conocida "Voda Xudía".

En ella, el magnífico vestido de la novia de la "Voda Xudía" se inspira en el traje nupcial conservado por una comunidad sefardita del norte de Marruecos, al igual que los capítulos de la ceremonia se han adaptado de diferentes comunidades procedentes de Sefarad repartidas por Europa y norte de África.

La ceremonia de casamiento se desarrolla bajo un palio nupcial o jupá. El oficiante, generalmente un rabino, pronuncia sobre la pareja siete bendiciones (sheva berajot), y los tres beben a continuación una copa de vino. Tras colocar el novio el anillo de oro en la mano de la novia y pronunciar la fórmula de consagración como su esposa, se lee en público el documento matrimonial o ketubá, firmado por dos testigos, donde constan las obligaciones del hombre y la indemnización que deberá dar a la mujer si se divorcia de ella. Después el novio rompe con un pisotón un vaso

colocado a sus pies como símbolo de la destrucción del templo de Jerusalén, y a partir de ese momento se inicia una serie de festejos que, en algunos casos, podría llegar a prolongarse hasta siete días.

Nas imediações da judiaria de Ribadavia e no âmbito da Festa da Istoria celebra-se a conhecida "Voda Xudía". Nela, o magnífico vestido da noiva da "Voda Xudía" é inspirado no traje nupcial conservado por uma comunidade sefardita do norte de Marruecos, tal como os capítulos da cerimónia que foram adaptados de diferentes comunidades sefarditas espalhadas pela Europa e Norte de África. A cerimónia de casamento ocorre sob um dossel nupcial ou chupá. O oficiante, geralmente um rabino, pronuncia sete bênçãos (sheva berachot) sobre o casal, e os três bebem uma taça de vinho. Após o noivo colocar a aliança de ouro na mão da noiva e pronunciar a fórmula de consagração como sua esposa, é feita a leitura pública do documento matrimonial ou ketubá, assinada por duas testemunhas, onde constam as obrigações do homem e a indemnização a serem devidas à mulher se ele se divorciar dela. Em seguida, o noivo quebra com uma pisada forte um copo colocado a seus pés como símbolo da destruição do templo de Jerusalém, e a partir desse momento inicia-se uma série de festejos que, em alguns casos, pode durar até sete dias.



Festa da Istoria



Festa da Istoria

Paisaje inolvidable

Paisagem inesquecível

El puente de piedra del Burgo o de San Francisco que une las dos orillas ha sido testigo del paso de los años desde el siglo XIII. Al atardecer la luz embellece el paisaje que rodea el puente. Ribadavia tiene magia, encanto y sabor. Tiene corazón y fuerza. Historia centenaria. Quien la visite jamás la olvidará.

A ponte de pedra del Burgo ou de San Francisco que liga as duas margens do río tem testemunhado a passagem dos anos desde o século XIII. Ao entardecer a luz embelece ainda mais a paisagem que rodeia a ponte. Ribadavia tem magia, encanto e sabor. Tem coração e força. Séculos de história. Aqueles que a visitam jamais a esquecerão.

Ponte los auriculares y escucha esta canción mientras contemplas la belleza de Ribadavia:
 Coloque os auscultadores e ouça esta canção enquanto contempla a beleza de Ribadavia:



Durme, durme mi angelico, Trio Sefardi:

Durme, durme mi angelico, Trio Sefardi:

00:00

<https://itunes.apple.com/es/album/durme-durme-mi-angelico/487074873?i=487074930>



03:15

Gastronomía Sefardí

Gastronomia sefardita

Un suave aroma a clavo de olor, canela, tomillo y miel se desprendía de las pequeñas ventanas de las juderías de Ribadavia. De las ventanas de las estrechas callejuelas del barrio judío se desprenden aromas de clara reminiscencias judías. Pero sin duda la estrella de la gastronomía sefardí es la "Tafona de Herminia".

Um suave aroma de cravo, canela, tomilho e mel emanava das janelinhas da judiaria de Ribadavia. Das janelas das ruas estreitas do bairro judeu soltam-se aromas de clara reminiscência judaica. Mas sem dúvida a estrela da gastronomia sefardita é a "Tafona de Herminia".

Recetas de la abuela Sefardí

Receitas da avó sefardita

Biscochitos de Miel y Vino

Partes iguales de
Taza y 1 Taza
que llere
regular - Se hacen
como para
cortar [] de
las manos como
qui' grande



1 Taza de aceite
copo de óleo



1 Taza de vino
copo de vinho



Miel
mel



Harina
farinha

Preparación

Mezclar partes iguales de aceite y vino
Agregar harina hasta formar una masa regular.

Se hacen rollos de un grosor como para hacer ñoquis de 5 centímetros y se forma con las manos como si fuera un ñoqui grande.

Se fríen.

Se posan sobre papel .

Y se pasan por miel hirviendo.

Preparação

Misturar partes iguais de óleo e vinho e adicionar farinha até se formar uma massa regular. Fazer rolos tão grossos como gnocchi de 5 centímetros e forme-os com as mãos como se fossem um gnocchi grande.

Frite-os.

Coloque-os sobre papel. E passam-se em mel a ferver.

Lejaim

Estas son recetas de una abuelita sefardí, Doña Juana Amelia Nachajón, nacida en Grecia y que emigró a Uruguay a principios del siglo XX con su familia. Han sido rescatadas por la autora de la presente guía. Aquí se transcribe respetando exactamente la receta original.

Estas são receitas de uma avó sefardita, Dona Juana Amelia Nachajón, que nasceu na Grécia e emigrou para o Uruguai no início do século XX com a sua família. Foram resgatadas pela autora deste guia. Aqui são transcritas de acordo com a receita original.

Alojamientos



Alojamientos

As Casitas

C/ Rodríguez Moure, 17
 32400 - Ribadavia
 ☎ +34 988 472 192
 ascasitas@gmail.com
 www.ascasitas.es

Casa Dos Ulloa

Ctra OU-211 Km. 3,2 C/ Esposende
 32415 - Esposende, Ribadavia
 ☎ +34 629 873 840
 pazodosulloa@hotmail.com
 www.casadosulloa.es

Hostal Plaza

Praza Maior, Nº 15.
 32400 - Ribadavia
 ☎ +34 659 989 785
 www.hostalplazaribadavia.com

Casal De Armán S.I.

C/ O Cotiño.
 32415 - San Andrés de Camporedo.
 Ribadavia.
 ☎ +34 699 060 464
 hotel@casaldearman.net
 www.casaldearman.net



Casal De Armán



Restaurantes



Restaurantes

Gastrobar O BIRRÁN

Praza da Madalena.
 32400 - Ribadavia
 ☎ +34 988 472 317
 obirran@gmail.com

Oferta comercial



Oferta comercial

Dulces Hebreos As Nisas

Rúa Santiago, 11
 32400 - Ribadavia - Galicia

Ponle cara al turismo S.L.

Rúa Salgado Moscoso, 18
 32400 - Ribadavia
 ☎ +34 652 907 952
 info@ponlecaraalturismo.com
 www.ponlecaraalturismo.com



Dulces Hebreos As Nisas

Glosario

Glossary

Aljama: Institución propia de los reinos hispánicos medievales que se encargaba del gobierno y la administración interna de la comunidad judía.

Artesonado: Maderas o vigas situadas en las techumbres entre cuyos huecos se cubrían de adornos. Generalmente este nombre se refiere a toda techumbre con decoración de madera.

Cenefa: Elemento decorativo largo y estrecho que se coloca en una pared rodeando su perímetro o como marco de otros elementos decorativos.

Colación: O collación, barrio que tiene de cabecera una parroquia.

Converso: Judío convertido, bautizado, al cristianismo.

Diezmo: Impuesto del diez por ciento Décima parte de los haberes usualmente referidos a la producción agrícola o al comercio que se pagaban al rey, al señor o a la Iglesia.

Diáspora: Dispersión. Palabra de origen griego, que quiere decir 'exilio' y con la que se designa la dispersión del pueblo judío por todo el mundo.

Judería: Denominación tradicional del barrio judío o de la parte de una ciudad en la que se concentraban las viviendas de los judíos. En algunos casos estaba determinada por ley como lugar exclusivo de residencia de los miembros de esa comunidad. Por extensión, este término se aplica a cualquier zona habitada notoriamente por familias de cultura judía.

Menorá, I. heb: Candelabro o lámpara de aceite de siete brazos, uno de los elementos rituales del judaísmo y asimismo uno de sus símbolos más antiguos; representaría los arbustos en llamas que vio Moisés en el Monte Sinaí (Éxodo, 25).

Mudéjar: Musulmanes que permanecieron viviendo en territorio conquistado por los cristianos. Se les permitió seguir practicando la religión islámica, utilizar su lengua y mantener sus costumbres.

Penitenciado: Castigado por el antiguo Tribunal eclesiástico de la Inquisición.

Sefardita o sefardí: judío de origen hispánico que vivió en península antes de la expulsión de 1492.

Sinagoga: Lugar de fieles judíos y el lugar de culto y estudios.

Talmud, I. heb: Ley oral; recoge las discusiones rabínicas sobre las leyes, costumbres.

Torá, I. heb: Texto de los cinco primeros libros de la Biblia.

Yad, I. heb: Lit. Mano. Puntero que sirve para seguir el texto sin tocar el rollo de la Torá.

Yesería: Obra o decoración hecha grabando o tallando formas sobre una superficie de yeso.

Yeshivá, I. heb: Centro de estudios de la Torá y del Talmud generalmente dirigida a los hombres.

Aljama: Instituição dos reinos hispânicos medievais que era responsável pelo governo e administração interna da comunidade judaica.

Teto acaxotado: Madeiras ou vigas localizadas nos tetos entre cujas aberturas eram cobertas com decorações. Geralmente, este nome refere-se a todos os tetos com decoração de madeira.

Saneña: Elemento decorativo longo e estreito que é colocado numa parede à volta do seu perímetro ou como moldura para outros elementos decorativos.

Colação: Um bairro ao qual foi concedido um benefício eclesiástico.

Convertido: Judeu convertido ao cristianismo, batizado.

Dízimo: Imposto de dez por cento. Décima parte dos bens normalmente relacionados com a produção ou comércio agrícola que era paga ao rei, ao senhor ou à Igreja.

Diáspora: Dispersão. Uma palavra de origem grega, que significa "exílio", que se refere à dispersão do povo judeu por todo o mundo.

Judaria: O nome tradicional para o bairro judeu ou a parte de uma cidade em que se concentravam as habitações judaicas. Em alguns casos foi determinado por lei como o local de residência exclusivo dos membros dessa comunidade. Por extensão, este termo é aplicado a qualquer área notoriamente habitada por famílias de cultura judaica.

Menorá, I. heb: Candelabro de sete ramos ou lâmpada de petróleo, um dos elementos rituais do judaísmo e também um dos seus símbolos mais antigos; representaria os arbustos ardentes vistos por Moisés no Monte Sinaí (Exodus, 25).

Mudéjar: Muçulmanos que permaneceram a viver em território conquistado pelos cristãos. Foram autorizados a continuar a praticar a religião islâmica, a usar a sua língua e a manter os seus costumes.

Penitenciado: Punido pelo antigo tribunal eclesiástico da Inquisição.

Sefarditas ou sefardis: Judeus de origem hispânica que viviam na península antes da expulsão de 1492.

Sinagoga: Lugar de culto judaico e o lugar de adoração e estudo.

Talmude, I. heb: Direito oral; recolhe discussões rabínicas das leis, costumes.

Torá, I. heb: Texto dos primeiros cinco livros da Bíblia.

Iad, I. heb: Mão iluminada. Ponteiro utilizado para seguir o texto sem tocar no pergaminho da Torá.

Estucagem: Trabalho ou decoração feito por gravura ou entalhe de formas numa superfície de gesso.

Yeshivá, I. heb: Centro de Estudos da Torá e do Talmude geralmente dirigido aos homens.



CAMINOS DE
SEFARAD
RED DE JUDERÍAS DE ESPAÑA